

1

## AUJOURD'HUI

aujourd'hui  
comme tous les jours  
face aux nouvelles

ignorance, intolérance, chauvinisme, bigoterie,  
nationalisme, dictatures, hostilités, agressions,  
invasions, guerres, violence méthodique,  
nettoyage ethnique, génocide, haine, l'horreur

et encore, et encore, et encore, encore

terrorisme, religions perverses, djihad, fanatisme  
assassin, ceintures explosives, carnages, prises  
d'otages, tortures, exécutions, inhumanité,  
colère, l'horreur

et encore, et encore, et encore, encore

des armes chimiques, biologiques, radiologiques,  
de destruction massive, ogives nucléaires,  
bombes à fragmentation, drones de combat,  
frappes ciblées, dégâts collatéraux

l'horreur, l'horreur  
toujours des guerres, encore des guerres,  
toujours des guerres, encore des guerres

et puis, une fois de plus, tout recommence,  
en continu

en continu, à jamais, sans cesse, sans arrêt,  
sans fin, pour toujours, toujours

## TODAY

today  
like everyday  
facing the news

ignorance, intolerance, chauvinism, bigotry,  
nationalism, dictatorships, hostilities, assaults,  
invasions, wars, methodical violence, ethnic  
cleansing, genocide, hatred, the horror

and again, and again, and again, again

terror, perverse religions, jihad, murderous  
fanaticism, explosive belts, carnage, hostage  
taking, tortures, executions, inhumanity, rage,  
the horror

and again, and again, and again, again

chemical, biological, radiological weapons, of  
mass destruction, nuclear warheads,  
fragmentation bombs, combat drones, targeted  
strikes, collateral damage

the horror, the horror  
always wars, more wars,  
always wars, more wars

and then, once more, it all starts again,  
continuously

continuously, forever, constantly, without  
stopping, endless, forever, always

**INTOLERANCE**

le pouvoir  
une source de conflit et de guerre  
de persécution et de soumission  
d'angoisse et d'oppression  
douleur, souffrance  
et de la haine  
pour ceux que nous ne sommes pas

les autres  
ils sont différents  
et donc mauvais et dangereux  
et nous nous sentons menacés  
pour nous il faut gagner  
maîtriser et torturer  
et même tuer

bien peu  
sur quoi que ce soit  
presque rien  
que nous ayons appris de l'histoire

**INTOLERANCE**

power  
a source of conflict and of war  
of persecution and subjugation  
of anguish and oppression  
pain and suffering  
and of hatred  
for those we're not

the others  
they're different  
and therefore bad and dangerous  
and we feel threatened  
we need to win  
subdue and torture  
and even kill

not much  
if anything  
not much at all  
we've learned from history

### 3

#### GUERRE

comment est-il possible ?  
nous sommes habitués à la guerre  
nous la lisons  
nous la visionnons  
mais souvent  
ce n'est pas si proche  
mais plus loin  
alors on s'en fiche

mais ça, en ce moment  
ça se passe bien ici  
ça ne s'arrête pas  
c'est proche, si proche  
comment se peut-il ?

que des voisins, des amis  
en viennent à se battre, violer  
torturer, persécuter, blesser  
tourmenter, harceler  
trahir, se négliger  
comment est-il possible ?

#### WAR

how is it possible ?  
we are used to war  
we read about it  
we see it on TV  
but usually  
it's not so close  
but far away  
so we don't care

but this, now  
it's happening right here  
and doesn't stop  
it's close, so close  
how can it be ?

that neighbors and friends  
will fight and rape  
torture, persecute and wound  
torment and victimize  
betray, forsake each other  
how is it possible ?

**COMMERCE**

les armes, elles viennent de partout  
elles viennent de l'Ouest  
elles viennent de l'Est

pas de problème, vraiment  
il n'y a pas de manque  
c'est bon pour les affaires

tout est à vendre  
envie d'acheter un jet ?  
ça peut se faire  
choisis tes accessoires  
apporte l'argent  
et nous livrons

des jolis explosifs peut-être ?  
sans couleur, ni odeur  
tout indétectable, bien exportable,  
délice d'un terroriste

que dirais-tu  
d'un peu d'uranium ?  
aussi facile  
nous avons tout  
juste demande et paie  
toi, fais ta guerre

et nous fournissons  
les moyens de mort

**BUSINESS**

weapons, they come from everywhere  
they come from the West  
they come from the East

it really is no problem  
there is no shortage  
it's good for business

everything's for sale,  
you want to buy a jet ?  
it can be done  
your choice of features  
just bring the cash  
and we deliver

some nice explosives maybe ?  
no color, no smell  
undetected, exportable,  
a terrorist's delight

how about  
some scrap uranium ?  
that's easy too  
we have it all  
just ask and pay  
and fight your war

and we supply  
the means of death

**HIVER**

hiver

se réveiller lentement

se tourner vers le jour

encore habillée

cherchant le sommeil

pas de chaleur

depuis longtemps, une autre vie

alors chaude, ces jours si froids

plus rien, plus de vie

ma tête commence à s'activer

à penser

arrête de penser à tout

n'y pense plus

gelée, peux pas bouger

prête pour aller travailler

pourquoi, qui sait, pour rien

calme maintenant

silence dehors

mais tout d'un coup

un bruit d'artillerie

obus volants

je me demande qui peut tirer

quelqu'un que je connais ?

des bâtiments tombent

des vitres pleuvent

des gens courent

et meurent

que peut-on faire, pas grand-chose

nous espérons et devinons

le feu va-t-il cesser ce jour ?

connais-je l'un des morts ?

le jour est fini

je rentre chez moi

vers quoi

la vigilance, l'attente

une longue marche à travers la guerre

**WINTER**

winter

waking up slowly

turning to face the day

still dressed

trying to sleep

no heat

long time ago, another life

then warm, now so cold

nothing now, no life

the brain starts working

starting to think

stop to think about it all

don't think of it

so cold, can't move

get ready to go to work

what for, who knows, for nothing

quiet now

quiet outside

but suddenly

the sound of guns

shells flying

imagine who is shooting

someone I know ?

buildings are falling

glass is raining down

people running

and dying

what can we do, not much

we hope and guess,

will the fire cease today ?

was anyone killed I knew ?

the day is over

I'm going home

to what

the waking, the waiting

a long walk through the war

les morts dans les ruines  
corps froids, jadis chauds  
des morceaux seulement  
de ce qui était en vie  
fenêtres comme trous noirs  
le pilonnage ne s'arrête pas  
mais éclaire le chemin  
pas vraiment une bonne journée  
je pensais m'habituer à ça  
mais pas vraiment  
enfin j'atteins ma rue  
ma maison un amas de gravats  
elle a disparu, je pleure  
plus rien à faire ici, je pars  
bien sûr, je sais  
quand l'une finit  
une autre guerre  
commence ailleurs

the dead inside the ruins  
cold bodies, once warm  
just bits and pieces  
what used to be alive  
black holes for windows  
the shelling never stops  
but lights the way  
this really hasn't been a very good day  
I thought I'm used to this  
but never really  
finally I reach my street  
my house, a heap of rubble  
it's gone, I cry  
I'm finished here, I leave  
of course I know  
when this one ends  
another war  
will start some other place

**SANS FIN**

encore une fois  
des mots bizarres  
c'est quoi ça ?

"Processus de paix"  
"Feuille de route"  
"Bouclier défensif"  
des opérations comme  
"Pluie d'été"  
"Plomb durci"  
"Pilier de défense"  
"Bordure protectrice"  
"Dôme de fer"

trêve humanitaire  
cessez-le-feu durable pour la paix  
jamais

malgré la brève trêve  
les frappes ont continué  
la journée encore une fois très meurtrière  
des écoles bombardées  
des paysages de désolation

le cessez-le-feu a expiré  
on ne prolongera pas la trêve  
ils se réveillent dans un cauchemar de ruines

dévastation  
des tiges d'acier des piliers  
dressées vers le ciel comme des épines

le sol défoncé  
des maisons éventrées  
sirènes d'alerte  
fracas des bombes  
terreur

**ENDLESS**

once again  
words, strange words  
what's that ?

"Peace process"  
"Roadmap"  
"Defensive Shield"  
operations like  
"Summer Rains"  
"Cast Lead"  
"Pillar of Defense"  
"Protective Edge"  
"Iron Dome"

a humanitarian truce  
a durable ceasefire for peace  
never

despite the short truce  
the strikes continued  
once again a very murderous day  
schools bombed  
landscapes of desolation

the ceasefire has expired  
the truce won't be extended  
they wake in a nightmare of ruins

devastation,  
steel stalks of pillars  
rising towards skies like thorns

battered grounds  
houses ripped apart  
sirens warning  
crashing bombs  
the terror

on ne négociera pas sous les bombes  
mais un cessez-le-feu  
n'est qu'une longue pause  
en attendant le prochain accès de violence  
une trêve brisée dans le sang  
l'équation mortifère  
agression, représailles  
ce cycle infernal

we don't negotiate under bombing  
but a ceasefire  
is only a long pause  
while waiting for the next burst of violence  
a truce broken with blood  
the fatal equation  
aggression, retaliation  
that infernal cycle

entretemps  
l'eau sale, arme antiémeute  
punition collective  
un camion blanc passe  
projette un liquide mystérieux, pestilentiel  
tout est imprégné  
personne ne traîne plus dans les rues  
la vie encore plus insupportable, humiliante  
qui sommes-nous pour qu'on nous traite  
comme des rats ?

meanwhile  
skunk water, riot control device  
mass punishment  
a white truck passes  
sprays a mysterious, foul liquid  
all is drenched  
no one lingers in the streets  
life yet more unbearable, humiliating  
who are we to be treated  
like rats ?

ils n'ont plus d'endroit où vivre  
même dans un décor déjà gris,  
cataclysmique  
et encore, encore  
ils recommencent

no more place to live  
not even in a space already gray  
cataclysmic  
and again, again  
they resume

raids aériens  
un déluge de roquettes  
armes meurtrières et dévastatrices  
grondement des chars  
tirs d'artillerie  
maisons rasées  
nuages de fumée  
images d'enfants massacrés

air raids  
deluge of rockets  
devastating killer weapons  
tanks rumbling  
artillery blasting  
houses leveled  
clouds of smoke  
images of children massacred

comment le préserver  
le sang des innocents  
plus d'endroit où vivre  
des enfants massacrés  
des journées sanglantes  
des nuits meurtrières  
on pourrait pas avoir la paix ?  
avoir la paix ? avoir la paix ?

how to save the blood  
of the innocent  
no more place to live  
children massacred  
bloody days  
killing nights  
can't we have peace ?  
have peace? have peace ?

la guerre s'est achevée  
sans vainqueur  
des pertes colossales  
des paysages de désolation  
des milliers de morts  
des milliers de blessés,  
mais des voix s'élèvent  
pour regretter de ne pas avoir fini le travail  
comme si l'on pouvait en finir

the war finished  
no winner  
colossal losses  
landscapes of desolation  
thousands dead  
thousands wounded  
but voices are heard  
regretting not to have finished the job  
as if one could finish it

discours nihiliste  
qui promet de punir  
un ennemi invisible

nihilistic discourse  
promising to punish  
the invisible enemy

la haine grandissante qui se libère  
déferlement de haine  
l'histoire se répète  
on ne voit pas de fin  
pas de fin  
jamais de fin

hate freely growing  
wave of hate  
history repeating  
one sees no end  
no end  
never an end

**FOLIE**

au nom de Dieu  
ils se sont préparés  
enfin ils sont prêts  
inaperçus ils arrivent  
ils font irruption

salles de réunion  
marchés, gares  
églises, restaurants  
cinémas, écoles  
ceintures des bombes  
fusils d'assaut  
au nom de Dieu  
ils crient  
vous allez payer  
ils tirent, ils tirent  
feu en rafales

aveuglement  
en attendant les vierges au paradis  
ils se font exploser  
ils se font exploser  
exploser  
carnage

hommes, femmes, enfants  
ils ont payés  
pour quoi ?  
derniers soupirs  
enfin silence,  
plus rien

**MADNESS**

in the name of God  
they prepared  
finally they are ready  
they arrive unnoticed  
they burst in

meeting rooms  
markets, train stations  
churches, restaurants  
cinemas, schools  
belts of bombs  
assault rifles  
in the name of God  
they shout  
you will pay  
they fire, they fire  
bursts of shots

blindly awaiting  
the virgins in paradise,  
they blow themselves up  
they blow themselves up  
explode  
carnage

men, women, children,  
they paid  
for what ?  
last breath  
finally silence  
nothing more

## 8

### POURQUOI

enlevés  
enfermés  
revendus  
comme du bétail  
pourquoi ?

torturé en direct  
le portable allumé  
on tente de les freiner  
en vain  
on n'implore pas un tortionnaire  
on n'a pas de moyens  
pour payer une rançon  
ce sont des vies  
réduites à néant  
pourquoi ?

la prison  
couverte de sang  
du sol au plafond  
une violente odeur de mort  
pendu par les bras  
comme des moutons  
pourquoi ?

échappés  
enfin  
sortis de la cave  
nos chaînes brisées  
vers la frontière  
après des mois de tortures  
j'ai cru la fin du calvaire  
mais non  
de l'autre côté  
ils nous ne voient pas  
ou ne semblent pas voir  
pourquoi ?

### WHY

snatched  
locked up  
sold  
like cattle  
why ?

tortured  
live phone  
trying to stop them  
in vain  
no pleading with a torturer  
we have no means  
to pay ransom  
that's lives  
reduced to nothingness  
why ?

prison  
covered with blood  
floor to ceiling  
a violent smell of death  
hanging by the arms  
like sheep  
why ?

escaped  
finally  
out of the dungeon  
our chains broken  
towards the border  
after months of torture  
I thought the ordeal ends  
but no  
on the other side  
they do not see us  
or seem not to see  
why ?

nous attendons  
soleil de plomb  
pas d'eau, sans nourriture  
des squelettes sans force  
décharnés, blessés  
en charpie, plaies béantes  
la peau brûlée, arrachée  
blanchis par l'horreur

comment  
peut-on faire ça  
aux êtres humains ?  
comment ?

we wait  
blazing sun  
no water, no food  
skeletons without strength  
emaciated, wounded  
in shreds, gaping wounds  
skin burned, torn  
ashen with horror

how  
can we do this  
to human beings ?  
how ?

**APRÈS**

ils s'enfuient  
transis de peur  
ils sont malades  
ils sont souffrants  
ils sont perdus  
ils ont soif  
ils meurent de faim  
désespérés  
et abattus  
cramponnés à la vie  
nulle part  
en attendant  
dans l'incertitude  
pas de chance  
enfin ils meurent

**AFTER**

they flee  
overcome with fear  
they are sick  
they suffer  
they are lost  
they are thirsty  
they starve  
hopeless  
and disheartened  
clinging to life  
nowhere  
waiting  
in uncertainty  
no chance  
at last they die

**QUE DIRE DE PLUS**

c'est inhumain  
monstrueux  
horrifiant  
infernal  
dégoûtant  
honteux  
choquant  
indigne  
révoltant  
odieux  
écœurant  
barbare  
déprimant  
affreux  
déchirant  
tragique

que dire de plus  
que dire  
que dire  
que dire  
que dire de plus  
que dire

**WHAT ELSE TO SAY**

this is inhuman  
dreadful  
horrifying  
hellish  
disgusting  
disgraceful  
shocking  
shameful  
revolting  
heinous  
nauseating  
barbaric  
depressing  
awful  
heartbreaking  
tragic

what else to say  
what to say  
what to say  
what to say  
what else to say  
what to say